

N patrimoni de documentazion sun noscia cultura

La biblioteca de l'Istitut Cultural Ladin a Sèn Jan l'è na fontèna de informazzions prezioses per duc chi che vel enrescir o cognoscer la storia e la cultura di ladins e de altra mendranzes

Apede a la trei biblioteches de Comun de Cianacei, Vich e Moena, che aon vedù sui numeres passè de La USC, te Fascia l'è amò na biblioteca publica: l'è chela de l'Istitut Cultural Ladin, a Sèn Jan. Ampò chesta l'è na biblioteca mingol desferenta da l'autres. Aon rejonà de chest con la responsàbola del setor editorial e linguistich de l'Istitut Ladin, Evelyn Bortolotti.

Che desferenza él anter chesta e la biblioteches de comun? Che sort de libes se troel caite?

Evelyn Bortolotti: "La biblioteca de l'Istitut Ladin l'è na biblioteca spezialisada. Chest vel dir che no la tol ite libes de argument general; chiò no se troa libes de ogni sort, desche se troa te le biblioteche de comun de publica letura, ma soraldut libes che revarda le culture de le mendranze e de le jent da mont. Te chesta biblioteca, che tol ite béleche 10.000 anter libes e altra publicazzions, troon soraldut tesc che revarda i ladins e le altre mendranzes de la Talia e ence de l'Europa, e soraldut de le mendranze che a na valch vida le é leade a la mendranza ladina, desche chele del Cianton di Grijons e del Friul. Dapò troon ence libes su l'etnografia, l'antropologia e la linguistica, argomenc che a a che far ence con nosc lurier te Istitut e te Museo Ladin.

Apede a le monografie na sezion de la biblioteca la é dedicada a le riviste. Ence cheste le é de sort mingol desvalia respet a chele che se troa te le biblioteche de publica letura, l'è riviste spezialisade semper sui argomenc storic, linguistics, su le mendranze. Sion aboné ai boletins che vegn fora per ejemie da etres istituc de cultura o e enrescida storica e linguistica, o da le sociazion furlane o di Grijons, e la maor part de cheste le vegn tegnu sù e metude ensema an dō an te volumes, ajache de spes laite se troa articoi de enteress, e ence i numers veies pel ge servir a chi che fasc enrescide.

Amò apede l'è ence na sezion dedicada a le tesi de laurea, olache troon tesi lurade fora te chisc 30 egn da canche l'è stat metù en pe l'Istitut da studenc, tant del post che da foradecà, che à podù se emprevale de la colaborazion de l'Istitut o che tol dant argomenc che revarda noscia mendranza."

Ma él demò roba "per studiè" o ence libes da poder se lejer bele per spas?

"Troon libes dal più lijier al tratat scientific, ite per anter l'è ence opes de lettradura, libes de contes, romans, e c.i. che duc pel aer l'gust de lejer, tant per talian che per ladin che ence per todesch o autres lengac che per valch rejon a n leam con l'raion ladin. L'è ence libes de carater divulgatif su la storia, la cultura o l'antropologia, donca l'è libes per duc i livie de cognoscenza, dai bec de la scola popolar, o adertura de la scolina, se l'è zachei che ge lec su, ensin

ai dozenc e studiouse universitarie che troa chiò publicazion ùtole per soe enrescide."

Chi él soraldut i utenc de chesta biblioteca?

"Béleche duc chi che rua chiò i é enteressé a n argomenc specifich. Demò da chiar rua zachei che vel bele se tor n liber da lejer. La maor part l'è jent che vel far enrescide, soraldut studenc universitarie e ence studenc de la scola auta, aboncont ti ùltime egn aon vedù belebon ence scoles de le mesane. Te l'ùltim temp aon vedù che l'è ence tropes scoles e studenc che vegn a cerir libes che revarda argomenc storic che magari i à tout dant te scola, ajache i à vedù travers l'CBT (Catalogh Bibliografich Trentin), che l'è a la leta te internet, che l'era libes de so enteress te noscia biblioteca, e donca i é vegnu chiò a se i tor adimprest o a i vardar fora."

Ruel più jent da la val o da foravia? E più omegn o più femene?

"En cont de omegn o femene no aon mai abadà che sie na desferenza de chest vers. Dijesse mez e mez. I rua da Fascia ma de spes ence dal Trentin o da fora del Trentin, i chier apontin libes che magari se troa demò chiò. N muie de libes ence a vardar tel CBT se veit che i é demò chiò, donca i vegn chiò a i domanar adimprest o i domana travers l'CBT de i aer a la leta te la biblioteca più vejina."

Donca se te le altre biblioteche, i ne à dit che l'CBT l'è soraldut na oportunità per far ruar e aer a la leta libes che l'è utrò, chiò enveze se pel dir l'è de più i libes che ve vegn domandà da fora e che voi emprestade...

"Dijesse de sci, ence percheche la jent che domana libes de argument general la é più usada a se oujer a le altre biblioteche. Noi, se domanon libes adimprest, l'è più fazile che l'fajassane per na doura noscia, percheche sion dō che fazon na enrescida sun valch argument particular e ne serf n liber che chiò no aon."

E él più jent che vegn a se tor libes da



se portar demez o che se ferma a i lejer chiò?

"N'è tropes che i se li tol adimprest, ma chiò aon ence na lingia de libes che no podon dar fora, i é demò per consultazion, anter chisc le tesi de laurea, o chi più veies e che no se troa più, o ence libes che magari vegn domandà n muie e n'è magari demò una o doi copie, donca se l'dajassane adimprest no podassane più l'aer chiò a la leta; per ejemie chi che i é ite te le bibliografie per i ejames de ladin, soraldut per i insegnanc. Donca chisc i vegn vardé fora chiò te la biblioteca e en

cajo i utenc pel se far valch fotocopia, e i pel aer ence valch consulenza da man noscia."

Te l'ùltim temp te chesta biblioteca l'è stat fat ence valch lurier...

"Ei, l'è stat renovà mingol la sala de letura, a na vida che la posse vegnir desfrutada miec da man di utenc. L'è stat fat n gran desch te mez, e chiò vegnarà ence metù valch computer a la leta del publich, olache se podarà lurar e aer aress a internet, e se emprevale apede che di libes ence de altre resorse che l'Istitut à a la leta, ti formac audio e video o apontin tel web. Ades chiò te la biblioteca vegnarà metù na persona enciareada a temp pien, ajache l'è ence besegn de n intervent global de reorganizacion del patrimoni, l'è da meter a post apede ai libes ence dut l'material audio-video edità e digital, film, registrazion, retrac, che seghita a se binar."

Colone él le resorse che l'Istitut à metù a la leta te Internet?

"L'prum strument, chel che se lea apontin de più a la biblioteca, l'è SCRIN, chest "scign de la memoria" olache l'Istitut à regoet l'patrimoni de la cultura materiala e no materiala de Fascia e olache duc, a la direzion www.scrin.net, i pel troar na picola ciarcia del material binà ensema te chisc egn tant per chel che varda tesc che retrac e material video e audio,

sparti per categorie a na vida da poder l'chierir fora più sori. Dapò te internet l'è amò strument più dediché ai lengac: na home page che bina ensema duc i strument che l'Istitut, da soul o en colaborazion con altre istituzion del raion ladin l'è lurà fora te chisc egn. La direzion internet olache se pel ge ruar apede sori a chisc strument l'è www.ladintal.it olache l'è stat binà ensema le resorse informatiche per l'tratament automatic del lengaz, dizionaries, tant chi de papier che stac informatisé che le banche de dac che l'Istitut à lurà fora ti egn '90 soraldut tel cader del projet SPELL; banche lessicografiche tant per l'fascian che per le altre variante e l'ladin dolomitan e ence na

regoeta de tesc, na sort de archive digital de scric informatisé, olache l'è stat binà ensema n corpus de presciapach doi miliogn de parole per fascian, con scric dai più veies a chi da anchecondi. Dapò amò l'è l'coretor ortografich, n didament per chi che vel scriver per ladin."

Co vegnel mudà fora e cernù l'patrimoni librarie de na biblioteca spezialisada?

"Apede che esser na biblioteca spezialisada, chesta l'è na biblioteca de conservazion, chest vel dir che i tesc veies o daté chiò no i vegn trac demez, i vegn tegnu sù ajache magari l'è n liber che l'è senester l'troar e donca l'è besegn de l'tegnir sù e l'aer a la leta per la consultazion. Per chel che varda i libes neves da tor ite, ne rua con regolarità desché scambie con de altre istituzion i libes che vegn fora tel raion ladin o te autres raions de mendranza con chi che sion en contat: noi ge sporjon nosce publicazion e nesc prodoc editoriai, e ic ne mana i sie. Apede chest vardon de ne tegnir agiorné coi cataloghes che rua, olache saon che troon libes sun temes de nosc enteress descheche pel esser la storia, l'lengaz, l'antropologia e l'etnografia, e vardon coluns cerner e tor per la biblioteca. Chest lurier de selezion doventa semper più senester, ajache la produzion la é semper maora, na outa la produzion la era mendra e se podeda ence tor dut chel che vegnia fora, anchecondi ge vel selezionar e cerner chel che dalbon podessa esser de enteress per nos o per la jent che vegn te biblioteca, e chest l'è n lurier che vegn fat ensema con l'diretor Fabio Chiocchetti."

Che raport aede co le altre biblioteche?

"Ajache l'target de referiment l'è desferent, no aon gran ocasion per endrezar scomenzadive ensema.

L'Istitut l'è n so raprezentant tel Consei de la Biblioteca de Vich, tolon part a le sentade de chel consei e te cheste ocasion se pel se confrontar sun costion de enteress comun, per chest speron ence tel davegnir de poder renforzar chesta colaborazion e ence far zeche ensema, magari en ocasion de scontrade de letura se pel far ence valch letura per ladin. Con le altre biblioteche l'raport l'è soraldut canche ne vegn domandà na consulenza de carater bibliografich sun argomenc particulares."

Voi endrezade ence scomenzadive culturale?

"Chiò no l'è tant la biblioteka che endreza i momenc cultural, ajache i passa de più tras l'Museo, con scomenzadive de carater artistich, etnografich o didatich, o tras l'Istitut, soraldut desche editor, per prezentazion e promozion de libes che vegn dac fora da l'Istitut medemo."

Intervista de Lucia Gross



Evelyn Bortolotti, responsàbola del setor editorial e linguistich de l'Istitut Ladin de Fascia, te la biblioteca a Sèn Jan.